Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel odpowiedział: Jak mam pójść? Saul zabije mnie, jeśli usłyszy o tym! Ale JAHWE powiedział: Weźmiesz\* z sobą jałówkę i powiesz, że przybyłeś złożyć ofiarę JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel odpowiedział: Ale jak mam tam pójść? Saul mnie zabije, jeśli o tym usłyszy! A JAHWE do niego: Weź z sobą jałówkę i powiedz, że przybyłeś, aby złożyć JAHWE ofiarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel powiedział: Jak mam pójść? Saul bowiem o tym usłyszy i zabije mnie. JAHWE odpowiedział: Weź ze sobą jałowicę ze stada i powiedz: Przyszedłem, aby złożyć JAHWE ofiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel: Jakoż mam iść? Bo usłyszy Saul, i zabije mię. I odpowiedział Pan: Weźmij z sobą jałowicę z stada, i rzeczesz: Przyszedłem, abym ofiarował Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel: Jakoż mam iść? Bo się dowie Saul i zabije mię. I rzekł JAHWE: Weźmiesz cielca z stada w ręce twojej i rzeczesz: Przyszedłem ofiarować JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel odrzekł: Jakże pójdę? Usłyszy o tym Saul i zabije mnie. Pan odpowiedział: Weźmiesz ze sobą jałowicę i będziesz mówił: Przybywam złożyć ofiarę Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel zaś rzekł: Jakże mogę pójść? Gdy usłyszy o tym Saul, zabije mnie! A Pan odrzekł: Weź z sobą jałówkę i mów, że przybyłeś złożyć ofiarę Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel jednak odpowiedział: Jakże mam pójść? Gdy Saul usłyszy o tym, to mnie zabije. Lecz JAHWE powiedział: Weźmiesz ze sobą jałówkę ze stada i powiesz: Przybyłem, aby złożyć ofiarę JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel odpowiedział: „Jak mam to zrobić? Jeśli pójdę, dowie się o tym Saul i każe mnie zabić”. JAHWE powiedział: „Weź ze sobą młodą jałowicę i mów: «Przyszedłem złożyć ofiarę PANU». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel odpowiedział: - Jakże pójdę? Saul dowie się i zabije mnie. Odrzekł mu Jahwe: - Weź ze sobą młodą jałówkę i powiedz: ”Przyszedłem złożyć ofiarę dla Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл: Як піду і почує Саул і убє мене. І сказав Господь: Візьми ялівку з волів в твою руку і скажеш: Іду принести жертву Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Samuel odpowiedział: Jakże mam pójść? Gdy Saul o tym usłyszy – zabije mnie! Jednak WIEKUISTY powiedział: Zabierzesz ze sobą jałówkę i powiesz: Przybyłem, by ofiarować WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Samuel odrzekł: ”Jakże mogę iść? Gdy Saul o tym usłyszy, zabije mnie”. A JAHWE rzekł jeszcze: ”Weź ze sobą jałówkę ze stada i powiedz: ʼPrzyszedłem złożyć JAHWE ofiaręʼ. |

1. 1) Wg 4QSam b i G imp.: Weź. [↑](#footnote-ref-2)